

# **Rámcová zmluva o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb**

**uzavretá v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)  
a podľa § 10 ods. 7 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov**

(ďalej len „Zmluva“)

medzi:

## **1. Objednávateľom:**

**názov:** Kancelária prezidenta Slovenskej republiky  
**sídlo:** Štefánikova 2, 811 02 Bratislava  
**korešpondenčná adresa:** P. O. BOX 128, 810 00 Bratislava 1  
**zastúpený:** Mgr. Štefan Rozkopál, vedúci Kancelárie prezidenta SR  
**IČO:** 30 845 157  
**DIČ:**  
**bankové spojenie:**  
**IBAN:**

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

## **2. Poskytovateľom**

**názov:** EURO VKM, s.r.o.  
**sídlo:** Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava  
**zastúpený:** Alžbeta Máziková - konateľ  
**IČO:** 35893508  
**DIČ:**  
**IČ DPH:**  
**bankové spojenie:**  
**číslo účtu:**  
**zapísaný v registri:** Okresného súdu Bratislava I oddiel: Sro vložka číslo 32473/B  
(ďalej len „Poskytovateľ“)

(ďalej Objednávateľ a Poskytovateľ spolu len „zmluvné strany“)

## **Čl. I. Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto Zmluvy je rámcová úprava vzájomných vzťahov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom po dobu právnej záväznosti tejto Zmluvy pri poskytovaní služieb uvedených v ods. 2 a 3 tohto článku tejto Zmluvy.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje po dobu právnej záväznosti tejto Zmluvy poskytovať Objednávateľovi komplexné prekladateľské a tlmočnicke služby podľa všeobecnej, funkčnej a technickej špecifikácie predmetu zmluvy a osobitných požiadaviek na plnenie na základe jednotlivých objednávok objednávateľa, ktoré potvrdil poskytovateľ (ďalej len „**predmet zmluvy**“)

a Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi za riadne a včas poskytnuté služby dohodnutú cenu v zmysle a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

3. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že službami pre potreby tejto Zmluvy sa rozumie najmä:
- poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb príprava v rozšírenom a málo používanom jazyku,
  - zabezpečenie prekladov odborných textov so zameraním prevažne na zahraničnú politiku, medzinárodnú politiku a bezpečnosť, vnútropolitické témy, ekonomiku a medzinárodné hospodárske vzťahy, európske politiky a európske právo, aktivity Objednávateľa a jeho predstaviteľov,
  - preklady medzinárodnoprávných textov, textov súvisiacich s prezentáciou krajiny v zahraničí,
  - preklady menu na obedy/večere pri oficiálnych návštevách a iné.

(ďalej služby uvedené v ods. 2 a 3 tohto článku tejto Zmluvy spolu len „služby“)

**Podrobné vymedzenie predmetu zmluvy tvorí prílohu č. 1 k tejto Zmluve.**

## **Čl. II. Spôsob poskytnutia služieb**

1. Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnickej služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa na základe objednávok Objednávateľa. Postačujúca bude objednávka vystavená výlučne len Objednávateľom / resp. objednávka vystavená výlučne len Objednávateľom a potvrdenie vetou „Súhlasím s ponukou a predbežne odhadovanou sumou“.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok Objednávateľa predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje za hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje, súčasne s potvrdením objednávky, zaslať Objednávateľovi aj cenovú kalkuláciu za poskytnutie služieb, uvedených v objednávke, vrátane všetkých nákladov s tým spojených.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že poskytne služby riadne a včas s odbornou starostlivosťou.
5. Poskytovateľ je pri poskytovaní služieb v zmysle a za podmienok uvedených v tejto Zmluve viazaný v dohodnutom rozsahu pokynmi Objednávateľa. Poskytovateľ je povinný upozorniť Objednávateľa bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu pokynov daných mu Objednávateľom, ak Poskytovateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.
6. Objednávateľ je oprávnený vykonať priebežne kontrolu plnenia povinností Poskytovateľa riadne poskytnúť služby, v prípade zistenia chybné vykonávaných služieb môže Objednávateľ požadovať od Poskytovateľa, aby zistené nedostatky odstránil okamžite na mieste plnenia a Poskytovateľ sa zaväzuje takto reklamované nedostatky poskytovaných služieb odstrániť okamžite na mieste plnenia.

7. Zmluvné strany sa zaväzujú písomne si oznamovať všetky skutočnosti, ovplyvňujúce poskytovanie služieb po stránke obsahovej a termínovej.
8. Nedodržanie záväzku Poskytovateľa poskytnúť služby v dohodnutom rozsahu, kvalite, mieste, termíne a čase budú zmluvné strany považovať za podstatné porušenie tejto Zmluvy (v zmysle ust. § 345 Obchodného zákonníka).

### **Čl. III. Osobitné požiadavky Objednávateľa**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať službu priebežne podľa platnosti zmluvy podľa aktuálnych potrieb objednávateľa.
2. Preložené texty (vlastný text verejného obstarávateľa, ako aj texty zadané na preklad) musia byť revidované jazykovým korektorom s ukončeným vysokoškolským vzdelaním a jeho materinským jazykom je príslušný rodný jazyk (rodeným hovorcom). V prípade nejasností prekladu vlastného textu zástupcom objednávateľa je povinnosťou poskytovateľa kontaktovať objednávateľa / autora textu. Ak tak neurobí, plnú zodpovednosť za korekciu textu bude niesť poskytovateľ.
3. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu tlmočníkov na základe znalostí potrebnej problematiky a z dôvodu zachovania kontinuity.
4. Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.
5. Objednávateľ požaduje službu jazykovej korektúry vlastných anglických textov.
6. Počet hodín za tlmočenie a normostrán za preklad uvedený v rámci technických vlastností v technickej špecifikácii predmetu zákazky je predpokladaný. Objednávateľ si vyhradzuje právo objednať menší, alebo väčší rozsah rôznych druhov prekladov a tlmočenia v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.
7. Objednávateľ požaduje predložiť celkovú cenu za predmet obstarávania pri predpokladaných maximálnych množstvách normostrán a hodín za požadované služby uvedených v technickej špecifikácii predmetu zákazky tohto opisného formuláru. Súčet údajov maximum pre jednotlivé položky vynásobené jednotkovou cenou za 1 normostranu, respektíve za 1 hodinu predstavuje zmluvnú cenu. Táto cena je konečná a zahŕňa všetky náklady a výdavky súvisiace s poskytnutím uvedených služieb objednávateľovi. Poskytovateľ si v prípade expresných prekladov musí do ceny za preklad zaradiť aj cenu za doručenie takýchto prekladov v listinnej podobe.
8. Objednávateľ požaduje v záujme zachovania kontinuity a jednotnej terminológie prekladaných textov zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT na vhodnom počte počítačov.
9. Objednávateľ neprepláca stratu času s dopravou na miesto poskytnutia služby a tzv. stravné - tieto výdavky je uchádzač povinný zahrnúť do ceny tlmočnických služieb.
10. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi pri konkrétnom tlmočníkovi aj tri pozitívne referencie objednávateľa potvrdené týmto objednávateľom a informáciu, či je tlmočník akreditovaný

pri medzinárodných inštitúciách alebo či je členom/akreditovaným členom SAPT (Slovenská asociácia prekladateľov a tlmočníkov), alebo ekvivalent, a to bez vyzvania objednávateľom. Tieto referencie poskytovateľ poskytne nielen už pri finálne vybranom tlmočníkovi, ale aj pri prvotnej ponuke tlmočníka/tlmočníkov pred konečným odsúhlasením.

11. Objednávateľ vyžaduje od tlmočníkov znalosť diplomatického protokolu a spoločenského správania, základy slušného správania, dodržiavanie pokynov pracovníkov diplomatického protokolu a v špecifických prípadoch aj znalosť reálií.
12. Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný. V prípade potreby poskytovateľ zabezpečí oblečenie/obuv v súlade s dress-code, výslovne špecifikovaným objednávateľom, náklady na oblečenie/obuv nehradí Objednávateľ.

#### Čl. IV

#### Miesto, termín a čas poskytnutia služieb

1. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že miesto poskytnutia služby, termín a čas poskytnutia služby si dohodnú v samostatnej objednávke, na základe požiadaviek Objednávateľa.

#### Čl. V.

#### Cena, náklady a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že cena za služby poskytnuté v rozsahu uvedenom v článku I. ods. 2 a 3 tejto Zmluvy je stanovená v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a je bližšie špecifikovaná v prílohe č. 2, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. Dohodnuté ceny sú stanovené bez DPH, ktorá bude k cenám pripočítaná v zodpovedajúcej výške stanovenej príslušným všeobecne záväzným právnym predpisom platným v SR. V dohodnutej cene za poskytnuté služby sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa a jeho subdodávateľov súvisiace s poskytnutím služieb, a to vrátane cestovných nákladov, ktoré vzniknú Poskytovateľovi v súvislosti s poskytovaním služieb podľa tejto Zmluvy.
2. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že celková maximálna súhrnná výška ceny za služby poskytnuté v rozsahu uvedenom v článku I. ods. 2 a 3 tejto Zmluvy po celú dobu právnej záväznosti tejto Zmluvy nemôže presiahnuť Objednávateľom stanovený **finančný limit sumu vo výške 47 510,- EUR bez DPH (57 012,- EUR s DPH)** pričom Objednávateľ nie je povinný uvedený finančný limit v plnej výške vyčerpať.
3. Poskytovateľ je oprávnený najskôr deň po dni každého riadneho a včasného dodania služieb v zmysle a za podmienok uvedených v tejto Zmluve vyhotoviť faktúru za poskytnuté služby. Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa u.s.t. § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
4. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu tlmočenia až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.

5. Platbu vykoná Objednávateľ za preukázateľne riadne a včas dodané služby na základe riadne vystavenej faktúry do 15 dní odo dňa jej riadneho doručenia Objednávateľovi na jeho korešpondenčnú adresu.
6. K faktúre vystavenej Poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca Objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list a kópie dokladov, preukazujúce náklady).
7. Pre účely tejto Zmluvy sa za dátum úhrady faktúry zo strany Objednávateľa považuje dátum odpísania platenej sumy z účtu Objednávateľa v jeho banke.
8. V prípade, že faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu a/alebo jej súčasťou nebude dodací list, riadne potvrdený oprávneným zástupcom Objednávateľa, Objednávateľ má právo vrátiť faktúru Poskytovateľovi na opravu alebo doplnenie. V takom prípade začne nová 15-dňová lehota splatnosti faktúry plynúť po doručení opravenej alebo doplnenej faktúry.
9. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.
10. Poskytovateľ je povinný zaslať Objednávateľovi do 5 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy cenník s uvedením jednotkových cien za všetky požadované služby vrátane DPH a bez DPH.
11. Poskytovateľ je povinný predložiť Objednávateľovi podrobný aktualizovaný rozpočet do 7 dní od uzavretia tejto Zmluvy.
12. Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých Objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku Poskytovateľa.
13. V prípade potreby vykonania tlmočnickej služby s miestom tlmočenia mimo územia Slovenskej republiky je štandardné, že Objednávateľ na vlastné náklady zabezpečuje prepravu aj ubytovanie tlmočníka tak, aby tento mohol sprevádzať prezidenta, alebo zamestnanca Objednávateľa spravidla od začiatku jeho pracovnej cesty až po jej koniec.
14. V prípade, ak tlmočník nastupuje len na samotnú tlmočnickú akciu a nie je potrebné, aby bol súčasťou sprievodu podľa predchádzajúcej vety je povinnosťou Poskytovateľa zabezpečiť cestu a ubytovanie pre tlmočníka samostatne a na vlastné náklady, pričom v takom prípade tieto náklady Poskytovateľ vyfakturuje objednávatel'ovi. Náklady musia byť vopred odsúhlasené Objednávateľom. Platí zásada, že tieto náklady nemôžu prevýšiť výšku ceny za štandardnú hotelovú izbu a cestovné v triede economy.
15. V prípade objednania tlmočnických služieb s ich samotnou realizáciou mimo územia SR zabezpečí Poskytovateľ s predchádzajúcim súhlasom Objednávateľa rezerváciu a kúpu autobusových lístkov, vlakových lístkov, leteniek, ubytovania a to v súlade s potrebami Objednávateľa a na čas poskytovania plnenia. Kópie dokladov preukazujúcich vyššie uvedené Objednávateľom schválené vedľajšie náklady budú prílohou faktúry a Objednávateľ ich bude refundovať.

16. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že vylučujú postúpenie pohľadávky na tretiu osobu bez predchádzajúcej vzájomnej písomnej dohody.

## **Čl. VI. Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Zmluvné strany si do 3 dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy oznámia kontaktné osoby a ich e-mailové adresy, prostredníctvom ktorých budú zmluvné strany komunikovať.
2. Objednávateľ sa zaväzuje:
  - poskytnúť včasné a kompletne informácie a podklady na zabezpečenie poskytnutia služieb v zmysle a za podmienok uvedených v tejto Zmluve,
  - bezodkladne informovať Poskytovateľa o prípadných zmenách pri objednávaní poskytovania služieb.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje:
  - poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
  - predložiť Objednávateľovi do 5 pracovných dní od účinnosti zmluvy doklad, ktorým preukáže vykonávanie prekladateľskej činnosti v súlade s STN EN ISO 17100:2015 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch EÚ pre zabezpečenie prekladateľských služieb,
  - pri prekladoch zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade požiadavky objednávateľa konzultovať s ním prípravu prekladu, v prípade prekladu viacerými prekladateľmi poskytovateľ zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu,
  - strpieť a/alebo zaviazať každú osobu, prostredníctvom ktorej bude poskytované plnenie zabezpečované, aby strpela bezpečnostné kontroly svojej osoby pri vstupe a výstupe do/z areálu miesta poskytnutia plnenia. Objednávateľ štandardne informuje o tejto skutočnosti ústne,
  - poskytnúť Objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, jeho kontaktné údaje, ktorý bude zabezpečovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu so životopisom konkrétneho tlmočníka, údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť do 12 hodín od prijatia objednávky v súlade s touto Zmluvou,
  - a berie na vedomie, že Objednávateľ je oprávnený neumožniť vstup osobám do areálu miesta poskytnutia plnenia v prípade, ak poskytovateľ nesplní povinnosti, ktorých splnenie je potrebné na účely povolenia vstupu osôb do areálu miesta poskytnutia plnenia,
  - zabezpečiť súhlas tlmočníka s odvysielaním tlmočenia v médiách v prípade mediálnych prenosov, TV a rozhlasových záznamov (napr. v prípade tlačových konferencií, snímaných podujatí vyžadujúcich tlmočenie), ako aj súhlas tlmočníka so zverejnením tlmočenia slovom i obrazom na webovom sídle Objednávateľa, webových sídlach zastupiteľských úradov a sociálnych sieťach zriadených a prevádzkovaných Objednávateľom, súhlas tlmočníka sa vyžaduje aj na ďalšiu retransmisiu, prepis a neobmedzené šírenie takýchto audiovizuálnych záznamov, tlmočenie je autorské dielo chránené autorským zákonom,
  - nahradiť tlmočníka, proti ktorému Objednávateľ uplatní výhrady iným tlmočníkom tak, aby nebolo ohrozené tlmočenie a aby boli odstránené výhrady objednávateľa.

4. Poskytovateľ v celom rozsahu zodpovedá za škodu spôsobenú na zdraví, živote osôb a za škodu na majetku na strane Objednávateľa, ktorá vznikla v dôsledku porušenia povinností Poskytovateľa vyplývajúce pre neho z tejto Zmluvy alebo všeobecne záväzných právnych predpisov platných v SR.

## **Čl. VII. Reklamačné podmienky**

1. V prípade nedostatkov vo vypracovaných prekladoch - ak neboli vypracované v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, Objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u Poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte.
2. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia, resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u Poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do 7 pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala, alebo mala konať.
3. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou poskytovateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
4. V prípade poskytnutia tlmočnických služieb v rozpore s požiadavkami objednávateľa a uplatnenej reklamácie s prihliadnutím na obsah uplatnenej reklamácie, si je objednávateľ oprávnený uplatniť aj primeranú zľavu zo zmluvnej ceny, a to až do maximálnej výšky 80 % z ceny konkrétneho poskytnutého tlmočenia, pokiaľ je reklamácia oprávnená.

## **Čl. VIII. Sankcie**

1. V prípade, že Poskytovateľ nedodrží termín a čas poskytnutia služieb môže si Objednávateľ uplatniť voči Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny za poskytnuté služby za každý aj začatý deň omeškania. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody, pričom zmluvná pokuta sa nezapočítava na úhradu škody, ktorá by Objednávateľovi vznikla porušením zmluvných povinností Poskytovateľa.
2. Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do pätnástich dní odo dňa doručenia odôvodnenej výzvy na zaplatenie zmluvnej pokuty.
3. V prípade omeškania Objednávateľa s úhradou faktúry môže si Poskytovateľ uplatniť voči Objednávateľovi úrok z omeškania v sadzbe podľa § 369a Obchodného zákonníka v spojení s § 1 nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
4. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej

uskutočnením, prináleží Poskytovateľovi storno poplatok vo výške 100% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má Poskytovateľ nárok na uplatnenie len jedného storno poplatku.

5. V prípade zrušenia objednávky počas už prebiehajúceho výkonu prekladu, Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného a odovzdaného prekladu.

## **Čl. IX. Doba trvania zmluvy**

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to **od 1.1.2020 do 31.12.2021** odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy alebo do vyčerpania finančného limitu podľa článku V. ods. 2 tejto Zmluvy, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Táto Zmluva zaniká:
  - a) uplynutím času, na ktorý bola uzatvorená,
  - b) písomnou dohodou zmluvných strán,
  - c) písomnou výpoveďou Objednávateľa aj bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota je 30 - dňová a začína plynúť prvým dňom po dni, v ktorom bola písomná výpoveď doručená Poskytovateľovi,
  - d) odstúpením od Zmluvy, pričom každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto Zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou (napr. vyúčtovanie vyššej ceny za poskytnuté služby ako je dohodnuté, nedodržanie záväzku Poskytovateľa poskytnúť služby dohodnutým spôsobom, v dohodnutom množstve, kvalite, mieste, termíne a čase a pod.) alebo keď sa pre druhú zmluvnú stranu stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.
  - e) Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností poskytovateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, oneskorené poskytnutie tlmočenia, neposkytnutie tlmočenia, opakované nekvalitné tlmočenie a preklad, poškodenie dobrého mena objednávateľa nevhodným správaním, oblečením tlmočníka, chybným prekladom a neprofesionálnym vystupovaním tlmočníka.
  - f) odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane, pričom záväzne objednané plnenia budú dodané a uhradené.

## **Čl. X. Ochrany dôverných informácií a osobných údajov (mlčanlivosť)**

1. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že za **dôverné informácie** sa považujú:
  - všetky informácie, ktoré Objednávateľ o svojej činnosti a zámeroch pred podpisom tejto Zmluvy i do budúcnosti poskytne Poskytovateľovi vo forme písomnej alebo ústnej resp. technickými prostriedkami a výslovne ich označí ako „**dôverné**“;
  - všetky informácie a akékoľvek údaje týkajúce sa činnosti Objednávateľa, jeho štruktúry, hospodárskych výsledkoch, finančné, štatistické, daňové a účtovné informácie, informácie o jeho majetku, aktívach a pasívach, pohľadávkach a záväzkoch, informácie o jeho technickom a programovom vybavení, o informačných technológiách a informačnom systéme Objednávateľa,



know-how, hodnotiace štúdie a správy, podnikateľské stratégie a plány, informácie týkajúce sa predmetov chránených právom priemyselného alebo iného duševného vlastníctva, dodávateľských a odberateľských vzťahov Objednávateľa, ako aj osobné údaje, ktoré by mohol Poskytovateľ v mene Objednávateľa spracovávať (alebo má akúkoľvek možnosť prístupu k nim) (ďalej len „**Dôverné informácie**“).

2. Dôvernými informáciami nie sú a/alebo prestávajú byť:
  - informácie, ktoré boli v dobe, kedy boli Poskytovateľovi poskytnuté, verejne známe,
  - informácie, ktoré sa stanú verejne známymi potom ako boli Poskytovateľovi poskytnuté, s výnimkou prípadov, kedy sa tieto informácie stanú verejne známymi v dôsledku porušenia záväzku mlčanlivosti Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy,
  - informácie, ktoré boli Poskytovateľovi preukázateľne známe pred ich poskytnutím, za predpokladu, že nemali charakter dôverných informácií,
  - informácie, ktoré je Poskytovateľ povinný oznamovať oprávneným osobám na základe všeobecne záväzných právnych predpisov platných v SR a
  - informácie, ktoré boli preukázateľne vytvorené, vyvinuté či získané samostatne Poskytovateľom, od tretej strany, ktorá ich legitímne získala alebo vyvinula, a ktorá nie je viazaná povinnosťou mlčanlivosti ohľadne nich.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že ak sa v súvislosti so spoluprácou s Objednávateľom, a to v procese prípravy, realizácie a dodania predmetu tejto Zmluvy zamestnanci Poskytovateľa:
  - dostanú do styku s Dôvernými informáciami bude Poskytovateľ a jeho zamestnanci o týchto informáciách zachovávať mlčanlivosť a chrániť ich. Poskytovateľ sa zároveň zaväzuje, že obmedzí šírenie Dôverných informácií výlučne na tých zamestnancov, ktorí sa musia priamo zúčastniť na vzájomnej spolupráci s Objednávateľom, pričom Poskytovateľ zaviazá týchto zamestnancov k nakladaniu s týmito informáciami ako s Dôvernými informáciami, a to aspoň v rozsahu stanovenom v tomto článku tejto Zmluvy;
  - dostanú do styku s osobnými údajmi zamestnancov Kancelárie, ktorá je prevádzkovateľom osobných údajov v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov, budú zachovávať mlčanlivosť o týchto osobných údajoch. Táto povinnosť mlčanlivosti pretrváva aj po skončení zmluvného vzťahu s Objednávateľom. Za porušenie mlčanlivosti sa nepovažuje poskytnutie informácií o osobných údajoch na základe povinnosti uloženej v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov orgánmi, ktoré sú na vyžiadanie takýchto informácií oprávnené a slúžia nevyhnutne na plnenie úloh súdu a orgánov činných v trestnom konaní a ani vo vzťahu k Úradu na ochranu osobných údajov pri plnení jeho úloh. Pred poskytnutím takýchto informácií musí Poskytovateľ informovať Objednávateľa o vyžiadaní informácie a o rozsahu informácií, ktoré boli vyžiadané. Poskytovateľ zodpovedá za porušenie mlčanlivosti o osobných údajoch a to aj za dodržanie mlčanlivosti svojimi zamestnancami a inými osobami, ktoré použil v procese realizácie zmluvného vzťahu s Objednávateľom, ako aj po skončení tohto zmluvného vzťahu.
4. Poskytovateľ si je vedomý skutočnosti, že je oprávnený poskytnúť Dôverné informácie akejkoľvek tretej osobe (vrátane zamestnancov Poskytovateľa, ktorí sa nemusia priamo zúčastniť na vzájomnej spolupráci s Objednávateľom a pridružených osôb (dcérskych, sesterských či matky) s výnimkou osôb podľa ods. 5 tohto článku tejto Zmluvy **výhradne s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa** a že tento súhlas je vždy viazaný na povinnosť Poskytovateľa zaviazat túto tretiu osobu, aby nakladala s Dôvernými informáciami ako s dôvernými aspoň v rozsahu stanovenom v tomto článku tejto Zmluvy.

5. Poskytovateľ berie na vedomie, že nie je oprávnený **bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa Dôverné informácie poskytnúť, odovzdať, oznámiť, sprístupniť, zverejniť, publikovať, rozširovať, vyzradiť ani použiť inak než na účely tejto Zmluvy, a to ani po ukončení platnosti a účinnosti tejto Zmluvy**, s výnimkou prípadu ich poskytnutia, odovzdania, oznámenia alebo sprístupnenia:
- svojím odborným poradcom (vrátane právnych, účtovných, daňových a iných poradcov, alebo audítorov), ktorí sú buď viazaní všeobecnou profesionálnou povinnosťou mlčanlivosti stanovenou alebo uloženou zákonom alebo sú povinní zachovávať mlčanlivosť na základe písomnej dohody s Poskytovateľom,
  - svojím subdodávateľom, ak sa subdodávateľ podieľa na plnení Zmluvy, a ak je to potrebné pre účely plnenia povinností podľa Zmluvy, pričom subdodávateľ musí byť viazaný (na základe zmluvného vzťahu medzi ním a Poskytovateľom) minimálne rovnakým rozsahom povinností vo vzťahu k ochrane Dôverných informácií, ako sú viazané zmluvné strany podľa tohto článku tejto Zmluvy,
  - oprávnenej osobe na základe povinnosti ustanovenej zákonom, rozhodnutím súdu, prokuratúry, alebo na ich základe, alebo rozhodnutím iného oprávneného orgánu verejnej moci v medziach ich právomoci, pričom v tomto prípade Poskytovateľ bezodkladne doručí Objednávateľovi písomné oznámenie o tejto skutočnosti ešte pred sprístupnením týchto Dôverných informácií.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje, že ak v súvislosti so spoluprácou s Objednávateľom, a to v procese realizácie predmetu tejto Zmluvy prídu zamestnanci Poskytovateľa do styku s osobnými údajmi zamestnancov Objednávateľa, ktorý je prevádzkovateľom osobných údajov v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov, bude zachovávať mlčanlivosť o týchto osobných údajoch. Táto povinnosť mlčanlivosti pretrváva aj po skončení platnosti a účinnosti tejto Zmluvy. Za porušenie mlčanlivosti sa nepovažuje poskytnutie informácií o osobných údajoch na základe povinnosti uloženej v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov orgánmi, ktoré sú na vyžiadanie takýchto informácií oprávnené a slúžia nevyhnutne na plnenie úloh súdu a orgánov činných v trestnom konaní a ani vo vzťahu k Úradu na ochranu osobných údajov pri plnení jeho úloh. Pred poskytnutím takýchto informácií musí Poskytovateľ informovať objednávateľa o vyžiadaní informácie a o rozsahu informácií, ktoré boli vyžiadané. Poskytovateľ zodpovedá za porušenie mlčanlivosti o osobných údajoch a to aj za dodržanie mlčanlivosti svojimi zamestnancami a inými osobami, ktoré použil v procese realizácie tejto Zmluvy.
7. Poskytovateľ si je vedomý skutočnosti, že ak poruší povinnosti ochrany Dôverných informácií podľa tohto článku tejto Zmluvy, môže si Objednávateľ uplatniť voči Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50.000,- Eur (slovom päťdesiat tisíc eur) za každé preukázané porušenie. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok Objednávateľa na náhradu škody, pričom zmluvná pokuta sa nezapočítava na úhradu škody, ktorá by Objednávateľovi vznikla porušením zmluvných povinností Poskytovateľa.

## **Čl. XI. Záverečné ustanovenia**

1. Poskytovateľ berie na vedomie, že nie je výhradným poskytovateľom služieb, Objednávateľ môže uzavrieť za rovnakých podmienok zmluvu aj s inými dodávateľmi.

2. V prípade zmeny názvu, sídla, právnej formy, štatutárnych orgánov ako aj spôsobu ich konania za zmluvnú stranu, bankového spojenia a čísla účtu, zmluvná strana, ktorej sa niektorá z týchto zmien týka, oznámi druhej zmluvnej strane túto skutočnosť a to bez zbytočného odkladu.
3. Táto Zmluva patrí medzi povinne zverejňované zmluvy (vrátane dodatkov zmlúv) podľa ustanovení § 5a zákona č. 211/2000 Z. z., o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o slobodnom prístupe k informáciám**“) v spojení s ustanoveniami § 1 ods. 2 Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a § 47a ods.1 zákona č. 40/1964 Zb., Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením tejto Zmluvy a faktúr doručených Objednávateľovi, a to zverejnených Objednávateľom počas trvania jeho povinnosti podľa § 5a ods. 1 a 6 a § 5b zákona o slobodnom prístupe k informáciám; tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase Objednávateľa.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť a je pre zmluvné strany záväzná dňom podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; ak oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán nepodpíšu túto Zmluvu v ten istý deň, tak rozhodujúci je deň neskoršieho podpisu. Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády SR.
5. Pokiaľ v Zmluve nie je dohodnuté inak, riadia sa práva a povinnosti, právne pomery z nej vyplývajúce, vznikajúce a súvisiace, len slovenským právnym poriadkom a to najmä Obchodným zákonníkom a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v SR.
6. Akékoľvek zmeny alebo doplnky obsahu tejto Zmluvy musia byť urobené formou písomných dodatkov, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Po obojstrannom potvrdení sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.
7. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po dve vyhotovenia.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa je slobodná a vážna, prejav vôle je dostatočne zrozumiteľný a určitý, zmluvná vôľa nie je obmedzená a právny úkon je urobený v predpísanej forme. Zmluvné strany si zmluvu prečítali a bez výhrad súhlasia s jej ustanoveniami.
9. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je Príloha č. 1 – Podrobné vymedzenie predmetu Zmluvy

V Bratislave .....

**Poskytovateľ:**.....

EURO VKM, s.r.o.

Alžbeta Máziková, konateľ

V Bratislave .....

**Objednávateľ:**.....

**Kancelária prezidenta Slovenskej republiky**

Mgr. Štefan Rozkopál, vedúci Kancelárie prezidenta SR

## Príloha č. 1 k Zmluve – Podrobné vymedzenie predmetu Zmluvy

Zabezpečenie prekladov z cudzieho jazyka (rozšírený jazyk) do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry.

Zabezpečenie prekladov z málo používaného jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry.

Zabezpečenie prekladov zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka (rozšírený jazyk) vrátane jazykovej korektúry.

Zabezpečenie prekladov zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka vrátane jazykovej korektúry.

Zabezpečenie prekladov odborných textov so zameraním prevažne na zahraničnú politiku, medzinárodnú politiku a bezpečnosť, vnútropolitické témy, ekonomiku a medzinárodné hospodárske vzťahy, európske politiky a európske právo, aktivity verejného obstarávateľa a jeho predstaviteľov, medzinárodnoprávne texty, texty súvisiace s prezentáciou krajiny v zahraničí, menu na obedy/večere pri oficiálnych návštevách.

Zabezpečenie prekladov v prípade potreby aj v pracovných dňoch po 18:00 hod. a cez víkendy a sviatky.

Zabezpečenie nasledovného tlmočenia v rozšírenom a málo používanom jazyku.

Tlmočenie vysoké konzekutívne, konzekutívne, simultánne (kabínkové), šepkané (šušotáž).

Tlmočenie zahŕňa aj tlmočenie tlačových konferencií, aj samitov.

Simultánne tlmočenie aj bez podkladov poslaných vopred.

Tlmočenie národné jazyky - anglický jazyk, anglický jazyk - národné jazyky (v prípade, že delegácie nebudú mať povinnosť zabezpečiť si vlastných tlmočníkov do národných jazykov).

Rozšírený jazyk	nemecký, francúzsky, ruský, španielsky, taliansky, maďarský, český, poľský, ukrajinský.
-----------------	--

Málo používaný jazyk	najmä srbský, chorvátsky, portugalský, holandský,  slovinský, rumunský, bulharský, grécky, švédsky, fínsky,  dánsky, nórsky, turecký, arabský, japonský, čínsky jazyk.
1 normostrana	merná jednotka - 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov) preloženého textu, počet normostrán sa zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto.
Štandardný výkon prekladateľa	8 normostrán za jeden pracovný deň.
Merná jednotka pri tlmočení	1 hodina (60 minút) tlmočenia.
Minimálna doba nasadenia tlmočníka v Bratislave	3 hodiny (180 minút) tlmočenia, pričom náhrady za cestovné a stratu času sa neposkytujú.
Minimálna doba nasadenia tlmočníka mimo Bratislavy a v zahraničí	8 hodín (480 minút) tlmočenia.
Forma plnenia predmetu zákazky	preklady textov v štandardných formátoch MS Office elektronickou poštou (e-mailom), v tlačnom výtlačku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD) v závislosti od objednávky.
Cena za hodinu tlmočenia	zahŕňa všetky náklady vrátane príplatkov v EUR.

Cena za preklad za 1 normostranu	zahŕňa všetky náklady na dodanie služby, vrátane príplatkov v EUR s výnimkou expresného príplatku.
Cena za expresný preklad do 2 hodín - maximálne v rozsahu 8 normostrán	môže byť účtovaný expresný príplatok vo výške 30% ceny za jednu normostranu.
Cena za preklad v prípade potreby v pracovných dňoch po 18:00 hod. a cez víkendy a sviatky	môže byť účtovaný príplatok vo výške 50% ceny za jednu normostranu.
Cena za expresný preklad menšieho rozsahu ako 1 normostrana	expresný príplatok sa neuplatňuje.
Cena každej začatej hodiny tlmočenia menej ako 30 minút	polovica z jednotkovej hodinovej ceny tlmočenia.

**Príloha č. 2 k Zmluve – Návrh na plnenie kritérií**

<b>Položka</b>	<b>Služba</b>	<b>MJ</b>	<b>Počet MJ</b>	<b>Cena / MJ v EUR bez DPH</b>	<b>Cena spolu v EUR bez DPH</b>	<b>20% DPH</b>	<b>Cena spolu v EUR s DPH</b>
1	Preklady z rozšíreného jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	200	19,00	3 800,00	760,00	4 560,00
2	Preklady zo slovenského jazyka do rozšíreného jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	200	23,00	4 600,00	920,00	5 520,00
3	Preklady z málo používaného jazyka do slovenského jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	30	33,00	990,00	198,00	1 188,00
4	Preklady zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka (vrátane korektúry)	normostrana	80	39,00	3 120,00	624,00	3 744,00
5	Preklady z rozšíreného jazyka do anglického jazyka (vrátane korektúr)	normostrana	20	39,00	780,00	156,00	936,00
6	Preklady z anglického jazyka do rozšíreného jazyka (vrátane korektúr)	normostrana	80	39,00	780,00	156,00	936,00

7	Preklady z málo používaného jazyka do anglického jazyka (vrátane korektúr)	normostrana	20	39,00	780,00	156,00	936,00
8	Preklady z anglického jazyka do málo používaného jazyka(vrátane korektúry)	normostrana	20	39,00	780,00	156,00	936,00
9	Tlmočenie konzekutívne - rozšírené jazyky	hodina	320	59,00	18 880,00	3 776,00	22 656,00
10	Tlmočenie simultánne - rozšírené jazyky	hodina	20	118,00	2 360,00	472,00	2 832,00
11	Šepkané tlmočenie "šušotáž" - rozšírené jazyky	hodina	20	118,00	2 360,00	472,00	2 832,00
12	Tlmočenie konzekutívne - málo používané jazyky	hodina	40	69,00	2 760,00	552,00	3 312,00
13	Tlmočenie simuntálne - málo používané jazyky	hodina	20	138,00	2 760,00	552,00	3 312,00
14	Šepkané tlmočenie "šušotáž" - málo používané jazyky	hodina	20	138,00	2 760,00	552,00	3 312,00
<b>SPOLU:</b>					47 510,00	9 502,00	57 012,00